

入
德
之
門

DJIP TEK TJI BOEN

PEMIMPIN

KA DJALAN KABEDJIKAN.

DJILID KA 24. KWIE HAY 2474. T.H.B.K. XII.

尙武論

外人嘗呼我國人爲病夫。蓋以其人之奄奄不振。而乏桓桓糾糾之精神也。嗚呼。此眞針鋒痛刺之言哉。夫國之所以強。先有武力。故有武力。可以侵人。可以止人之侵。而亦解決和平之本也。方今之世。正武力盛行之世界也。我不圖人。人將圖我。若武力不競。將欲拒人之我圖。且不可得。而况欲圖人哉。我國三代以前。文武之途合。故孔子有文者必有武備。不教民戰。是自棄其國之言。其意國而有患。全國人民皆可以執兵。至三代之後。文武之途分。故習文者。終日埋頭書案。而日流怯弱。習武者。侈言火器。而反目不識丁。浸至後世。君行愚民之策。以文章詞賦取士。遂令天下儒生奄奄欲絕。青年壯志。消磨章句之中。能無慨嘆。邇者。學校林立。德智體三育並重。俾復文武一途之意。入可以爲相。出可以爲將。庶欲振我國家者。捨此無路矣。勸告我同胞幸起圖之。

泗水孔教會謹告

八德之門
Hij Tih Tji Boen

Diterbitkan boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari

Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE

dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:

KHONG KAUW HWEI, -SOERABAIA.

ISINJA:

- 1 Heh Loen Tee Sip It.
- 2 Siaoh Hak Tjip Kay.
- 3 Tiong Kok Tji Tiat Hak,
- 4 Tiong Yong.
- 5 Too Tek Gi Liok.

下論第十一

HEH LOEN TEE SIP IT.

Kitab Heh Loen hoofdstuk II.

子曰 先進於禮樂野人也。後進於禮樂君子也。

Tjoe wat. Sian tjien i le gak ja djin ja.

Houw tjien i le gak koen tjoe ja.

Artinja:

Nabi kita ada bersabda:

Bagi adat-istiadat ada penting soewal kepantesan. Tapi, lantaran doenia soeda beroba maka manoesia poenja kebiasaan poen telah toeroet djadi beroba djoega. Begitoelah, adat-istiadat doelockala jang 文質得宜 — Boen tjit tek gi (dasar dan riasannja ada saderhana dan satimpal satoe pada lain) ditjelah dan dipandang sebagi kapoenja'annja orang desa, sedeng sebaliknja adat-istiadat jang kamoedian, jang mana ada 文過其質 — Boen koo ki tjit (riasannja lebi mentereng dari dasarnja — kebagoesan lahirnja lebi menang dari kasopanan batinnja) dipoedji dan dianggep ada pemakeannja Koentjoe.

如用之. 則吾從先進.

Dji jong tji. Tjek goh tjiong sian tjien.

Artinja:

Menilik dari itoe omong-omongan jang memoedji, demikian goeroe kita mengoelang lebi djaoe, kentara bahoea orang djeman sekarang lebi soeka goenaken itoe adat-istiadat jang blakangan. Tapi, boeat akoe, akoe lebi soeka toeroet itoe adat-istiadat dari orang doeloekala, kerna ia ada tjotjok pada pri-kesampoerna'an.

子曰. 從我於陳蔡者. 皆不及門也.

Tjoe wat. Tjiong ngoh i tin tjhaij tjia. Kaij poet kip boen ja.

Artinja:

Pada soeatoe hari goeroe kita telah terkenang dengan soeatoe hal jang terdjadi pada doeloenja dan berkata:

Sekalian moerid-moeridkoe jang doeloean dengan lengkap mengikoet padakoe tatkala akoe dapet bahaya diantara negri Tin-kok dan Tjhaij-kok sekarang, lantaran ada jang soeda mendjabat pangkat negri, ada jang soeda poelang ka tempatnja sendiri dan djoega ada jang soeda wafat, hingga semoea tida ada berkoempoel poela disini. Soenggoe itoe keada'an jang berbeda antara sekarang dengan doeloce, ada mendjadi kenangan jang tida bisa diloepa.

德行. 顏淵閔子騫冉伯牛仲弓.

言語, 宰我子貢. 政事, 冉有

季路. 文學, 子游子夏.

Tek heeng, gan jan bin tjoe khian djiam pek gioe tiong kiong.

Gan gi, tjaij ngoh tjoe khong. Tjeeng soe, djiam joe

kwie louw. Boen hak, tjoe joe tjoe heh.

Artinja:

Moerid-moeridnja, tatkala mendengar goeroenja poenja perkata'an seperti diatas, marika djadi menjatet keada'annya moerid-moerid dari Nabi kita jang doeloce telah mengikoet pada goeroenja poenja perdjalananan diantara negri Tin dan Tjhaij, antaranja masing-masing ada mempoenjai ketjakepan begini:

Prilakoe jang aloes dan batinnja jang soetji ada terdapat moerid-moerid Gan jan, Bintjoe khian, Djiam pek gioe dan Tiong kiong; tjakep dalem soewal-djawab dan pande bitjara ada terdapat moerid-moerid Tjaij ngoh dan Tjoe khong; tjoekoop katjerdikannya aken melakoecken pakerdja'an pamerentahan ada terdapat moerid-moerid Djiam joe dan Kwie louw, dan jang loewas pendengeran serta peman-dangannya hingga boleh dipandang sebagi sastrawan jang bisa menerangkan maksoednja kitab-kitab dan adat-istiadat, ada terdapat moerid-moerid Tjoe joe dan Tjoe heh.

子曰. 回也非助我者也. 於吾言無所不說.

Tjoe wat. Hwe ja hoei tjouw ngoh tjia ja.

I goh gan boc se poet wat.

Artinja:

Nabi kita perna oetjapken poedjian pada moerid-moeridnja dalem soeara menjindir begini:

Lain-lain moerid djika akoe adjak beromong masi ada apa-apa jang ia tanjakan kombali, hingga bisa bantoe menggerakan hal-hal jang tadinja tida ada terdapat dalem pikirankoe. Tapi moerid Gan Hwe ada sebaliknja, kerna begitoe ia trima akoe poenja perkata'an-perkata'an ampir kaliatannya tida ada apa-apa poela jang tida memoewasken padanja.

Katransan:

Diliat dengan begitoe sadja dengan berkata sademikian

seperti Nabi kita memoedji pada itoe moerid-moerid jang lain, tapi sabenarnja ia bermaksoed memoedji pada ketadjemannja moerid Gan Hwe jang biasa menerima perkata'an-perkata'an goeroenja dengan antang dan lantaran ia dengerken dengan tjoekoop mengarti hingga tida perloe pertanja'an apa-apa lagi lebi djaoe.

子曰. 孝哉閔子騫. 人不間於其父母昆弟之言.

Tjoe wat. Hauw tjaij bin tjoe khian. Djin poet
kaan i ki hoe bo khoen tee tji gan.

A r t i n j a :

Nabi kita ada memoedji kelakoean dari soeatoe moeridnja begini:

Soenggoe bakti adanja moerid Bin tjoe khian, sampe orang-orang loear poen bisa toeroet memoedji kelakoeannja itoe, tida beda dengan poedjian jang dinjatakan oleh orang-toewanja sendiri dan soedara-soedaranja.

K a t r a n g a n :

Ada banjak orang-orang jang dipoedji oleh orang-toewa dan soedara-soedaranja sendiri tentang ia-poenja kelakoean jang bakti, tapi djikaloe didalem sitoe ada terselip perboeatan jang njerong, oepama lantaran dari tjintanja pada itoe anak hingga telah menerbitken itoe poedjian jang kosong, nistjaia orang-orang loear nanti dapet baoe dan tida maoe toeroet-toeroetan memoedji begitoe roepa. Keada'annja Bin tjoe khian tidalah sademikian, kerna poedji-poedjian jang dikasi oleh orang-toewa dan soedara-soedaranja ada perboeatan jang betoel, maka ada sama sadja dengan orang-orang loear poenja memoedji padanja.

Selainnja begitoe, ada satoe hal poela jang menjatakan Bin tjoe khian poenja kebaktian. Bin tjoe khian telah ditinggalken mati oleh iboenja waktoe ia masi anak-anak.

Ajahnja telah menika kombali pada soeatoe prempoean lain, dari siapa itoe orang-toewa telah dapet lagi doea anak.

Soeatoe hari, Bin tjoe khian disoeroe oleh ajahnja dorong kreta jang ia toempangin. Padanja si iboe-tiri pakeken pakean terbikin dari kain jang tipis kendati itoe masa djoestroe djato moesin dingin, sedeng pada poetra-poetranja sendiri ia pakeken pakean jang tebal. Bahna tida tahannja kena serang oleh hawa dingin, Bin tjoe khian telah djato pangsang.

Ajahnja dapet taoe tentang adanja itoe perbedahan pakean dari anak-anaknja, maka ia laloe djadi sengit pada istri moedanja dan ambil poetoesan, aken oesir dan tjereken padanja. Mendenger ini poetoesan, Bin tjoe khian boekan merasa kasenangan, hanja malah ia berminta-minta pada ajahnja soepaia djangan teroesken itoe niat, boeat mana ia cendjoeken alesan sebagai kabratan dengan berkata: 母在一子寒, 母去三子單 — Bo tjaij it tjoe han. Bo khie sam tjoe tan — Sabegitoe lama iboe-tiri masi berada tjoe ma kau poenja satoe poetra sadja jang kadinginan, tapi djika ia teroesir nanti kau poenja tiga anak-anak sama sekali telantar.

Mendenger ini perminta'an ajahnja Bin tjoe khian telah kaboeiken kainginan poetranja dan itoe pengoesiran ditja-boet kombali, samentara si iboe-tiri kerna merasa kakliroeannja sendiri atas ia-poenja perboeatan jang tersesat, maka sewates itoe koetika ia telah roba kelakoeannja pada Bin tjoe khian, jaitoe ia rawat dengan tjara sama-rata seperti poetra-poetranja sendiri.

南容三. 復白圭. 孔子以其兄之子妻之.

Lam jong saam hok pek koei. Khong tjoe i ki heng tji tjoe tjhee tji.

A r t i n j a :

Nabi kita, lantaran dapet saksiken bahoea moerid

Lam Jong saben hari jakin membatja sair jang berkalimat 白圭 — Pek Koei, ia terasa ketarik hatinja dan laloe kawinken pada anak-prempocan dari soedara toewanja.

K a t r a n g a n :

Sair Pek Koei ada karangan dari 衛武公 — Wee Boe Kong, dimana ada mengandöeng nasehat aken orang socka mendjaga ati-ati prihal perkata'an-perkata'an jang hendak di oetjapken. Itoe sair ada berboeni: 白圭之玷, 尚可磨也, 斯言之玷, 不可爲也 — Pek koei tji tiaam. Siaang kho moh ja. Soe gantji tiaam. Poet kho wi ja. Artinja: Batoe koemala jang terkena noda masi boleh digosok aken dibikin djadi bresi kombali, tapi perkata'an kotor jang soeda katlandjoeran dioetjapken, tida bisa ditarik poelang.

Begitoealah, koetika Nabi kita dapet kenjata'an bahoea Lam Jong saben-saben oelangken ini sair, ia djadi taeo jang ini moerid poenja kasoecka'an tentoe mendjaga ati-ati sama perkata'annja, dan djika demikian adanja hal, nistjaia ia aken bisa mendjaga ati-ati djoega kelakoeannja hingga dirinja poen aken bisa mendjadi sampoema.

季康子問弟子孰爲好學,
孔子對曰. 有顏回者好學
不幸短命死矣. 今也則亡

Kwie khong tjoe boen tee tjoe siok wi hoh hak.

Khong tjoe twic, wat. Joe gan hwe tjia hoh hak.

Poet heeng twan beeng soe ie. Kim ja tjek boe.

A r t i n j a :

Satoe ambtenaar berpangkat 大夫 — Taij Hoe dari negri 魯 — Loh bernama 季康子 — Kwie khong tjoe ada menanja pada Nabi kita, bahoea antara sekalian moerid-moeridnja

jang manatah adanja jang giat bladjar. Nabi kita djawab, sabegitoe djaoe tjoea terdapat moerid 顏回 — Gan Hwe satoe-satoenja sadja jang sanget giat bladjar, tapi apa tjilaka ia ditakdir oemoer pendek dan telah meninggal doenia, lantaran apa maka sekarang tida ada terdapat poela lain moerid jang giatnja bladjar bisa menjamain padanja.

K a t r a n g a n :

Ini djawaban dari Nabi kita atas pertanja'an Kwie khong tjoe doeloe perna disangkal orang, dengan ambil alesan: Boekankah antara moerid-moerid dari Nabi kita ada 72 orang jang terkenal pande, maka bocat bisa mendjadi begitoe apakah boekan dari lantaran marika giat bladjar dan kenapatah Nabi kita tjoea moesti seboet satoe moerid Gan Hwe sadja jang terdapat giat dalem bladjaranja?

Kamoedian 朱夫子 — Tjoe hoe tjoe telah menerangkan doedoeknja hal, jaitoe jang diartiken sama perkata'an 好學 — Hoh hak — giat bladjar, boekanlah giat bladjar dengan begitoe sadja, Gan Hwe poenja tjara bladjar 學聖人之心學也 — Hak seeng djin tji sim hak ja — mempladjarin Nabi poenja kebatinan dan pendapetan baik dari pladjarannja itoe ia bisa pegang tegoe dan lakoecken. Itoe sebab, maka tatkala ia soeda dapet rasaken betoe bagimana besar faedanja orang jang bladjar ia djadi bisa berkata: 舜何人也, 予何人也, 有爲者亦若是 — Soen ho djin ja. I ho djin ja. Joe witjia ek djiaksie — Itoe Nabi 舜 — Soen ada soeatoe manoesia sedeng akoe poen ada itoe manoesia djoega; djika akoe bisa berlakoe sebagi apa jang ia lakoecken akoe poen bisa mendjadi sebagi ianja.

Dengen berkata seperti diatas Gan Hwe maksoedken, bahoea segala manoesia bisa mendjadi Nabi asal ia bisa berlakoe sebagi soeatoe Nabi poenja kelakoran.

Perbedahannya antara bladjarnya Gan Hwe dengan moerid-moerid lainnya adalah kerna Gan Hwe mempladjarin soewal kebatinan, hingga ia bisa goenaken kasoe-tjiannya dengan berdiam memikirkan (meditate) sampe tiga boelan lamanja, jaitoe 三月不違仁—Sam goat poet wi djin.

顏淵死. 顏路請子之車 以爲之槨.

Gan jan soe. Gan louw tjing tjoe tji ki. I wi tji kok.

Artinja:

Tatkala moerid Gan Jan meninggal doenia, ia-poenja ajah, jaitoe Gan Louw, ada madjoecken perminta'an pada Nabi kita aken ia ini soeka djoeal kandarannya pranti beli peti maitnja itoe moerid jang sebla loear.

子曰. 才不才亦各言其子也, 鯉也死
有棺而無槨. 吾不徒行以爲之槨.
以吾從大夫之後. 不可徒行也.

Tjoe wat. Tjaï poet tjaï ek kok gan ki tjoe ja. Li ja soe
joe koan dji boe kok. Go poet toh heng i wi tji kok.
I goh tjiong tjaï hoe tji houw. Poet kho toh heng ja.

Artinja:

Mendenger ini perminta'an Nabi kita mendjawab sebagi berikoet:

Prihal anak-anak, bodo atawa pinter orang tentoe ada satoe roepa sadja tentang menganggepnja masing-masing poenja poeta. Doeloe, tatkala poetrakoe Li wafat djoega tjoema ada make peti-mait sadja dan tida pake peti sebla loearnja, samentara akoe poen tida memaksa djoeal kreta dan moesti berdjalan kaki apabila bepergian, pranti adaken itoe boengkoes peti. Ketahocilah olehmoe bahoea maski akoe sekarang telah

lepas pangkat tapi akoe masi sering mengikoet pada sekalian ambtenaar - ambtenaar bocat mana tentoe akoe tida pantes berdjalan kaki, maka biarlah kau lakoecken pemandangan pada poetramoe Gan Jan seperti apa jang akoe telah berboeat bagi 孔鯉—Khong Li.

Katragan:

胡氏—Hoh Sic ada roendingken lebi djaoe prihal djawabannja Nabi kita atas perminta'annya Gan Louw begini:

Doeloe Nabi Khongtjoe perna menoeoeng pengoeboeran atas meninggalnja orang dari Kioekwan, atawa 魯館人—Kioekwandjin, sampe ia moesti djoeal koedanja dan kaloe kamoedian ia soeda tida soeka kaboecken perminta'annya Gan Louw kerna masing-masing hal koedoe ditilik goenanja, teroetama tida baik adanja djika sasoeatoe pertoeoengan di kasikén dengan terlae memaksa diri sebab itoe boekan artinja satoe pertoeoengan jang toeloes. Koeda boleh didjoeal dengan zonder kenapa, sebaliknja soeatoe ambtenaar tida patoet moesti terpaksa berdjalan kaki lantaran kantaran jang dikoerniain oleh pembesarnya ia djoeal boeat perloenja menoeoeng orang. Sedeng begitoe, bagi sasoeatoe orang miskin tida perloe moesti make peti sebla loear sebab itoe barang boleh tida oesah dipake, lantaran apa maka Nabi Khongtjoe telah tolak itoe perminta'an toeloeng jang meliwati dari kepantesan.

Orang ada kliroe menjangka bahoea aken mengikoeti sepandjang maoenja peradatan sasoeatoe Koentjoe poenja tjara mengasi menilik dari ada poenja atawa tidanja. Tapi sabenarnya tidalah demikian, hanja 君子之用財視義之可否. 豈獨視有無而已哉—Koen tjoe tji jong tjaï sic gie tji kho hoh. Khitok sie joe boe dji i tjaï—Koentjoe dalem hal menggoenaken hartanja menilik dari

kepantasan ada mengidzinken atawa tidanja dan boekan meloeloe memandang dari ada mempoenjai atawa tida poenja sadja.

顏淵死。子曰。噫。天喪予。天喪予。

Gan jan soe. Tjoe wat. Hi, thian song i, thian song i.

Artinja:

Koetika moerid Gan Jan wafat, bocat membikin legah pikirannya jang pepet, Nabi kita telah bersambat sambil katanja:

Ai, akoe tadinja berharep bahoea akoe poenja pladjaran nanti ada moeridkoe Gan Jan jang bolch menoeroenin, tida taoenja sekarang siang-siang ia telah mangkat.

Thian hendak binasakan padakoe!

Thian hendak binasakan padakoe!

顏淵死。子哭之慟。從者曰。子剛矣。
曰有慟乎。非夫人之爲慟而誰爲。

Gan jan soe. Tjoe khok tji tong. Tjiong tjia wat. Tjoe tong ie.
Wat joe tong houw. Hoei hoe djin tji wi tong dji soci wie.

Artinja:

Tatkala moerid Gan Jan meninggal, Nabi kita lantaran mengingat bahoea bakal soeker bisa didapet lain moerid jang menoeroenin ilmoe pladjarannya, hingga terasa menjesel kliwat sanget. Moerid-moeridnja menegor mengapa moesti begitoe. Nabi kita mendjawab, sebagi lakoenja orang jang tida merasa pada perboeatannya sendiri, sembari katanja: Adakah akoe poenja kamenjeselan begitoe sanget? Tapi, o, o, djika boekan ia-poenja meninggal jang akoe bolch menjeselin sanget, boeat siapatah poela jang akoe patoet berlakoe sademikian?

小學集解

SIAOH HAK TJI KAY.

Peroendingan ringkes soewal
pladjaran renda.

(Sambong n.)

朱子—Tjoetjoe ada berkata: Pladjaran anak-anak dari doelockala, sari-sarinja didjedjal dengan pendidikan batin sampe begitoe roepa hingga zonder terasa ia aken mendjadi baik; satelah djadi dewasa ia aken soeda dapet pengartian hingga apabila ketemoeken perkara-perkara ia bisa ambil tempat jang betoel. Djika tida dipasang itoe fondament, nistjaia ia bakal njasar dan memboeroe hal-hal jang tida oeroes, hingga membikin roesak ia-poenja batin.

Lebi djaoe ia bilang: Pladjaran doelockala kendati ada dibagi-bagi antara pladjaran renda dan pladjaran besar tapi doedocknja adalah saroea atoeran sadja, jaitoe: oepama dari pladjaran anak-anak dioendjock prihal koedoe bersetia pada negri, berbakti pada orang toewa, rempoek-roekoen antara soedara-soedara dan lain sebaginja, samentara sasoedanja sampe pada pladjaran besar laloe dibeber katrangan dari tjara-tjaranja itoe oeroesan, seperti bagimana tjaranja orang jang bersetia pada negri, berbakti pada orang toewa, saling menjinta antara soedara-soedara dan lain-lain.

Orang doelockala poenja toedjoean dari pladjaran adalah teroetama aken menjampoernaken pengatahoean. Tapi, pertama-tama didalem pladjaran renda ia oetamakan mengadjar prihal:

kabresian, soewal-djawab dan sikap madjoe terhadap orang-toewa atawa moendoer terhadap sesamanja; memahamken adat-istiadat, ilmoe menembak, ilmoe sport, ilmoe soerat dan ilmoe itoeng. Orang-orang pande dari doelockala, memang ada menjediaken atoerannja manoesia dari djerpan kamoedian, aken menocntoet pladjaran dengan lengkap rantakannja tentang apa jang haroes ditaro disebila mocka dan apa jang moesti djadi bagiannja sebla blakangan.

Lagi Tjoetjoe berkata: Dalem pladjaran renda memang djoega lebi doeloe koedoe diadjar pengatahoean-pengatahoean jang tjetek dan jang boleh dilakoecken dengan saderhana; sedeng nanti apabila soeda sampe pada pladjaran besar baroelah diadjar dengan pengatahoean-pengatahoean jang loewas dan berat aken dilakoeckennja.

Orang ada menanja, apakah soewal kahormatan tida boleh dipladjarken dalem pladjaran renda?

Tjoetjoe djawab: Kaliatannja, pladjaran renda memang belon boleh ditjampoer sama soewal kahormatan, tapi sabenarnja dalem pladjaran renda itoe soewal ada menjelak sendiri. Kahormatan ada menegaskan kadoedoeckannja sebla atasan dengan jang sebla bawah, hingga boekan sadja manoesia biasa tida bisa tida memegang itoe kahormatan hanja sekalipoen Nabi-nabi djoega tida aken bisa lepaskan padanja.

Tjoetjoe berkata poela: Itoe pri-kahormatan ada poka dari soewal pladjaran batin goena mendjadiken permoela'annja dan menetepken pengabisannja, maka dalem pladjaran Siaoh Hak djika tida diambilken djoeroesan dari sitoe nistjaia tida aken bisa mamelihara ia-poenja dasar (principle); samentara

pladjaran prihal kabresian dan soewal-djawab aken goena menanem bibit keradjinan dan katertipan; pladjaran aken bakti pada orang-toewa dan mengindai pada sesamanja aken goena menegoeken ia-poenja batin katjinta'an soepaia dalem gerak-gerakannja djangan sampe menjimpang dari platoceran jang baik, bernama itoe pladjaran 六藝—Liok Gee, jaitoe keanem roepa pladjaran jang terdiri dari: Adat-istiadat, ilmoe menembak, ilmoe sport, ilmoe soerat dan ilmoe itoeng, djikaloe orang-orang jang aken bladjar dalem pladjaran besar tida lebi doeloe mengambil djalan dari itoe semoea nistjaia katjerdikannja tida bisa terboekae aken madjoe ka kalangan katedjikan dan mengoe-roes pakerdja'an-pakerdja'an penting, jaitoe jang dibilang: 進德脩業—Tjien tek sioe giap, sampe pada 明德新民—Beng tek sin bin—bisa meloewasken pri-katedjikan itoe aken memimpin dan memperbaiki sekalian manoesia sesamanja. Itoelah sehabnja djoega maka poedjonggo 程子—Thiantjoe boeat menerangkan pladjaran aken meloewasken pengatahoean poen ia ambil djalan dari sitoe.

Tjoetjoe bilang bahoea ada orang jang menjataken pikirannja, soepaia ia-poenja karangan boekoe pladjaran tjoekeop dengan dimoeat sadja atoeran-atoerannja itoe pladjaran, tapi itoe poedjonggo ada poenja pendapatetan lain, jaitoe ia pikir ada lebi betoel djikaloe disitoe dioendjoek tjonto-tjontonna djoega. Boekoe pladjaran jang ia soeda karang semoea masi moeat atoeran-atoerannja pladjaran sadja, maka kaloe maoe ditamba dengan doca serie lagi dari bagian soewal omongan jang baik dan kelakoean jang sampoerna itoe semoea nanti koedoe diambil dari kitab-kitab jang penting dan tinggi, dengan apa baroelah bisa djadi lengkap. Tapi tjara mengoetibnja haroes bisa pasang kira-kira'an jang baik, soepaia djangan djadi limboeng.

Orang ada menanja pada Tjoetjoe begini:

Akoe denger bahoea sasoeatoe Koentjoe poenja tjara bladjar ia memboeroe pengatahoean jang djaoe dan besar, sebaliknja: jang tjoema mengopenin apa jang dekat dan ketjil sadja adalah itoe sekalian Siaohdjien. Tapi, sekarang dalem kau poenja tjara-tjara ternjata bahoea bocat membintjangkan atoerannja pladjaran besar kau maoe orang korek-korek pladjaran renda; bagimanatah artinja itoe?

Tjoetjoe mendjawab:

Itoe pladjaran-pladjaran antara jang tinggi dan renda memang djoega ada berbeda, tapi toedjoeannja sabenarnja ada saroepa sadja. Djikaloe pada masa moedanja orang tida lebi doeloe dididik dalem pladjaran renda tentoe tida bisa 收其放心, 養其德性—Sioe ki hong sim. Jang ki tek seeng—menahan kenafsocannja dan mendjaga baik moraalnja, jang mana ada penting bocat mendjadi fondament bagi pladjaran tinggi. Samentara kaloe itoe anak soeda djadi besar tida dikasi madjoe teroes ka pladjaran besar, ia tida nanti bisa 察乎義理. 措諸事業—Tjhat houw gic li. Tjhouw tjoe soe giap—menjelidiki perkara-perkara jang baik dan oetama serta oeroes pakerdja'an-pakerdja'an jang penting, jang mana ada sebagi memoengoe boewa dari itoe pladjaran renda.

Inilah adanja itoe perbedahan antara pladjaran-pladjaran renda dan tinggi, jang mana memang ada bagian-bagiannja jang tida sama dari antara pladjaran jang moesti dipahamken oleh orang moeda dan jang soeda besaran, kerna dari adanja perbedahan antara: tinggi dan bawah, dalem dan tjetek, sebla depan atawa sebla blakang dan tjepet atawa plahan. Kendati begitoe, boekanlah moesti dianggep berbeda seperti dianggep berbedanja antara: doeloe dan sekarang, patoet atawa tjoerang,

roempoet jang wangi antara soeket grinting, atawa antara ys dengan areng, jang mana selainnja tida boleh disamakan malah berbentrok satoe pada lain.

Tapi, prihal anak-anak pada masa ketjilnja dididik baik-baik dalem pladjaran kabresian, soewal-djawab, tjaranja madjoe terhadep dengan orang toewa atawa moendoer terhadep sesamanja, serta pladjaran-pladjaran adat-istiadat, ilmoe muzick, ilmoe menembak, ilmoe sport, ilmoe soerat dan ilmoe itoeng adalah bocat bersedia apabila ia telah djadi besaran nanti dikasi madjoe teroes sampe pada pengatahoean meloewasken kabledjikan dan memperbaiki sesama manoesia, dimana achirnja ia soepaia bisa 止於至善—Tji i tjie siaan—mengetahoei tempat dimana poko kebaikan jang sedjati berada. Boekankah ini semoea ada roentoetan jang samoestinja dan mengapatah moesti dipandang tida patoet dilakoeen? demikian achirnja Tjoetjoe toetoep katrangannja.

(Aken disamboeng.)

中國之哲學
TIUNG KOK TJI TIAT HAK

Tiongkok poenja philosophy.

觀心說

KOAN SIM SWAT.

(Peroendingan tentang memandang batin).

Ini peroendingan ada menoeroet philosophynja 朱熹 — Tjoe Hi, atawa 朱文公 — Tjoe Boen Kong jang orang seboet djoega 朱子 — Tjoetjoe, satoe professor jang terkenal dalem djeman 宋 — Song. Orang Europa andeken ini filosoof sebagai Aristotels. Tentang kepandennja ini poedjonggo orang soeda banjak kenalin, maoepoen kaloewasannja ia-poenja pengatahoean orang telah dapet saksiken dari dalem kitab 論語 — Loen Gie, dimana dengan perantara'annja ia-poenja commentaren hingga orang bisa djadi mengarti isinja itoe kitab jang dalem dan tinggi, djoestroe dengan tida begitoe pambatjanja tentoe soeker aken tangkep maksoednja hoeroef-hoeroef jang terdapat dalem itoe kitab kerna dari sanget pendek dan ringkesnja.

Soeatoe koetika, orang ada tanjakan pada ini filosoof: Menoeroet perminta'annja kitab-kitab Buddha manoesia koedoe senantiasia memandang batinnja, apakah ini tjara ada benar?

Tjoe Boen Kong djawab, masatah itoe boleh dianggep betoel. Batin manoesia tjoema ada masing-masing satoe sadja, tida ada doca. Ia berada didalem badan manoesia dan

mengocasain segala-galanja, lantaran apa maka manoesia, dengan zonder ianja, keada'annja aken tida berbeda dari-pada soeatoe boneka idoe belaka.

Doedoeknja batin poenja kakoeasahan ada sebagi soeatoe toean roema dan ia mamerenta segala bagian anggota dari toeboe manoesia, sebaliknya ia tida kena diprenta oleh itoe semoca, maka djikaloe djalannja ia-poenja tjara mamerenta ada baik mistjaia bekerdjanja itoe sekalian anggota jang diprenta aken djadi beres dan sampurna.

Toer et oedjar dari kitab Buddha ada membilang 以心觀心 — I sim koan sim, jaitoe dengan batin memandang batin. Dengan begini boekankah djadi manoesia masing-masing ada mempoenjai doea batin? Apabila benar jang manoesia masing-masing ada mempoenjai doea batin, oh bagaimana soeker keada'annja. Sedeng satoe sadja marika soesa aken bisa menjampoernaken, apa poela djika moesti ada doea.

Itoe orang menanja lebi djaoe: Biarlah akoe trima kau-poenja ati-artian tentang batin manoesia tjoema satoe-satoenja sadja, tida ada doea. Ia mengocasain badan manoesia sebagi soeatoe toean roema dan boekan sebagi tetamoe. 命物不命於物 — Beeng boet poet beeng i boet — Ia wadjib mamerenta segala bagian dari toeboe manoesia dan sebaliknya tida boleh diprenta oleh itoe semoca. Tapi, mengapatah dalem kau-poenja karangan-karangan ada terdapat perkata'an jang ampir bersama'an doedoeknja dengan Buddha poenja perkata'an I sim koan sim? Boekankah kau saben-saben ada oetjapken perkata'an-perkata'an 精 — Tjeng It — menjatoeken hati dan 操存 — Tjhoo Tjoen — pegang tegoe atawa prihatin? Selainja begitoe kau ada berkata djoega: 盡心知性, 存心養性 — Tjien sim ti seeng. Tjoen sim jang seeng —

Sampoernaken batinmoe biar mengetahoei pada rohmoe jang sedjati, kekalkenlah batinmoe aken mendjaga rohmoe jang sedjati, 見其參于前, 而倚於衡者 — Kiaan kitjham i tjian. Dji i i heng tjia = Kendati djoestroe berdoedoek didalem kantaran tida meloepaken batinnja jang ada mengandoeng ampat fatsal perkara kaoetama'an, jaitoe 忠信篤敬 — Tiong sien tok keeng (= Kasetia'an, kapertjaja'an, kasoenggoean, dan kahormatan), sebagi tertampak didepan mata dan menempel pada boom kreta. Bockanlah ini semoea ada saroepe sadja maksoednja dengan Buddha poenja artian dengan ia-poenja I sim koan sim?

Atas ini pertanja'an Tjoetjoe mendjawab poela:

Kaliatannja bersama'an tapi sabenarnja itoe doegahan ada kliroe, demikian ia kata. Itoe perkata'an 精 — Tjeng It, atawa menjatoeken batin, maka akoe oetjapken adalah berhocboeng sama adanja lafal: 人心惟危, 道心惟微 — Djin sim wi goei. Too sim wi bi = gerakan hati kenafsocan manoesia ada membawa bahaya dan gerakan boedi-rasa sedja'i, atawa kasoetjian dari Toehan, ada sanget samar dan aloes amat. Ini kadoca hal sabenarnja tjoema dari asal satoe sadja, jaitoe timboel dari batin manoesia. Begitoclah maka ada dioetjapken itoe oedjar aken manoesia soepaia menjatoeken atawa mengaloesken gerak-gerakan batinnja, kerna oemoemnja kebanjakan batin manoesia tida bisa tegoech, hanja sabentar sadja ia bisa meningat pada pri-kabedjikan tapi sabentar kamoedian ia soeda bisa kaseret oleh gerak-gerakan nafsoenja jang paling djahat dan berbahaja. Dengan begini tegaslah soeda bahoea batin itoe sabenarnja tjoema melingken satoe-satoenja sadja dan gerak-gerakannjalah jang bisa terbagi mendjadi doea, antara mana adalah soewal kebaikan dan kedjahatan. Djikaloe manoesia bisa menjatoeken batinnja nistjaia gerak-gerakannja

itoe batin nanti djadi benar, sebagi benarnja socatoe kepala pengoeroes jang bisa mengetahoei dan menimbang antara perkara-perkara jang baik atawa djelek, hingga ia bisa melahirkan poetoesan-poetoesan jang adil.

Tentang itoe perkata'an 操存 — Tj h o o T j o e n, demikian itoe poedjonggo berkata lebi djaoe, ia ada mendjadi lawanannja perkata'an 舍亡 — Sia Bong, jaitoe jang pertama berarti: dipegang tegoech atawa di-prihatin ia nanti berada, dan jang kadoca: djika dilepasin ia nanti moesna. Dengan ini perkata'an poen tida lain aken dimaksoedken soepaia manoesia saban sa'at prihatin gerak-gerakan batinnja biar djangan sampe kena tarik oleh kenafsocan jang djahat hingga ia melakoeken perbocatan jang kliroe. Ia haroes djaga ia-poenja 良心 — Liang Sim (= Batin jang soetji) soepaia senantiasa perbocatan-perbocatannja berada didalem kabenaran dan kabedjikan, tapi djoega boekan ia moesti prihatin batinnja dengan berdoedoek diam sebagi satoe patoeng, aken mengawasin segala perkara dengan adem dan zonder maoe berbocat apa-apa jang bedjik.

Sasocatoe manoesia, apabila soeda bisa mendjaga gerak-gerakan batinnja dengan baik lama-kelamaan nanti aken bisa mendjoeroes lebi djaoe sampe-pada dapetken pengrasa'an jang soetji, atawa ernstige gevoelen, dan djika soeda bisa sampe diaini achinja ia aken mendapet taoe pokonja kabedjikan sedjati jang dari Thian. Inilah jang dibilang: 盡心知性則知天 — Tjien sim ti seeng tjek ti thian.

Soewal mendjaga aken menjampoernaken batin haroes dilakoeken dengan begitoe soenggoe-soenggoe hingga 參于前, 倚于衡 — Tjham i tjian. I i heng = biar dimana tempat djoega seperti ia berada didepan mata dan oepama kaloe sedeng menoempang kantaran ia ada menempel di bagian boom dari kreta jang ditoempangin. Itoe batin koedoe senantiasa

didjaga biar ia djangan berpisa sama ampat fatsal kebaikan jaitoe: 忠信篤敬—Tiong Sien Tok Keng—Kasetia'an, Kapertjaja'an, Kasoenggoean dan Kahormatan, kerna batin jang ada mengandoeng ini ampat fatsal kebaikan gerak-gerakannya nanti djadi lempang dan benar, hingga dalem mengoeroes segala perkara aken bisa djadi adil dan di tempat mana sadja nanti djadi tjotjok, kerna apa jang dilahirkan djadi perboeatan ada selaloe mengandoeng kabadjikan.

Jang dibilang: tida bisa mendjaga batin, adalah oepama: orang sedeng berada di soeatoe tempat tapi ia-poenja batin tida berada di itoe tempat hanja di sebla moeka'an, atawa oepama: orang sedeng berdoedoek didalem soeatoe kantaran tapi ia-poenja batin berada pada depannya boom dari itoe kreta, dengan apa mendjadilah antara toeboe dan batinnja telah terpisa.

Keada'an jang begini roepa, aken menarik soeatoe kedjadian jang terantjem oleh oedjar jang membilang begini: 心不在焉. 視而不見, 聽而不聞, 食而不知其味—Sim poet tjai jian. Sie dji poet kiaan. Theeng dji poet boen. Sit dji poet ti ki bie (—Kalo batin sedeng limboeng, maski meliat tapi tida mengetahoei apa jang dipandang, maski denger tapi tida mengarti apa jang didengerin dan maskipoen berdarah tapi tida dapet rasaken apa jang sedeng dimakan).

Sampe disini perkata'annya Tjoetjoe.

Nabi kita poen ada mengadjar aken manoesia perhatikan tentang mendjaga gerak-gerakan batinnja soepaia djedjak. Aken bikin percepama'an adalah tjaranja sebagi orang mamegang satoe lampoe. Satelah penerangannya dibikin betoel dan dipegang

dengan tetep, ia laloe digoenaken boeat menjoelein benda-benda hingga bisa mengoendjoeken matjemnja masing-masing dari itoe aekalian benda, lantaran apa maka kita djadi bisa mengetahoei jang mana antaranja ada jang baik atawa djelek dan kita bisa atoe masing-masing hingga djadi sampoernanja.

Itoe professor menjataken tida moefakatnja dengan itoe oedjar dari Buddha kerna soekerlah aken diakoe kabenarannya: Seperti apa jang ia bilang: 以心求心—I sim kioe sim—Goenaken batin aken menilik batin, boekankah itoe djadi seperti: Goenaken moeloet aken memakan moeloet, jang mana ada soeatoe hal jang tida bisa djadi dan djikaloe benar manoesia ada mempoenjai doea batin keada'annya nistjaia sanget soesa aken bisa diharep baiknja. 一心而不能管, 况兩三心乎—It sim dji poet leng kwan. Hong liang sam sim hou w—Dengen satoe batin sadja manoesia soeda terasa soeker aken bisa mendjaga, apa poela djikaloe ia moesti mempoenjai doea atawa tiga batin, tentoelah ada lebi berbahaja.

中庸
TIONG JONG.

Kitab Tiong Jong.

中庸第二十六章.

Tiong jong tee dji sip liok tjiang.

Artinja:

Kitab Tiong Jong hoofdstuk 26.

故至誠無息. 不息則久. 久則徵. 徵則
悠遠. 悠遠則博厚. 博厚則高明.

Kouw tje seng boe sit. Poet sit tje kioe. Kioe tje tin. Tin tje joe wan. Joe wan tje phok houw. Phok houw tje ko beng.

Artinja:

Tjoe Soe menerangkan lebi djane tentang kaloewasannya kasoetjian sebagai berikoet:

Manoesia poenja kasoetjian arabila telah bisa djadi tegoeah batinja tentoe nanti senantiasa berada didalam kabenaran dan tida kena ditjegah poela aken dibikin mandek oleh pengaroenja katemaha'an, hingga keada'annya ada sebagai kasoetjiannya itoe langit dan boemi jang mendjadiken segala benda tida ada brentinja.

Lantaran teroes-meneroes, itoe kasoetjian aken mendjadi kekal, dan kerna dari kekalnja ia nanti aken mendjalar ka lahir, dimana bakal mengoendjoeken kenjata'annya.

Satelah kekal didalam dan kekal djoega di lahirnja hingga ia djadi langgeng dan loewas. Kerna dari langgeng dan loewasnja

ia djadi besar dan tegoeah, achirnja sebab dari kabesaran dan kategoeannja maka ia djadi bertempat pada perna tinggi, dimana penerangannya tida ada soeatoe apa jang boleh mengaling atawa mengalesin.

博厚所以載物也. 高明所以覆物也.

悠久所以成物也.

Phok houw se i tjaij boet ja. Ko beng se i hoe boet ja.

Joe kioe se i seng boet ja.

Artinja:

Kabesaran dan kategoeannya sampe bisa memocat, dan ia poenja katinggian serta penerangan sampe bisa menaoengi, samentara kakekalan dan kelanggengannya sampe bisa mendjadiken dan mengidoepi s:moca benda jang berada diatas ini doenia.

K a t r a n g a n :

Dengen ini lafal aken dioendjoek bahoea kasoetjiannya Nabi-nabi ada menjamain dengan langit dan boemi.

博厚配地. 高明配天. 悠久

無疆, 如此者不見而章.

不動而變, 無爲而成.

Phok houw phwee tee. Ko beng phwee thian. Joe kioe

boe kiang. Dji tjhoe tjia poet hiaan dji tjiang.

Poet tong dji piaan. Boe wi dji seng.

Artinja:

Besar dan tegoenja kasoetjian dari Nabi-nabi ada ibarat boemi dan tinggi serta terangnja ada ibarat langit, samentara kakekalan dan kelanggengannya sampe tida ada batesnja.

Demikianlah, itoe soewal kasoetjian poenja tjara-kerdja ada sebagi langit dan boemi poenja tjara-kerdja jang sanget samar dan gaib, jaitoe: dalem mendjadikan dan mengidoepi sekalian machloek diatas doenia ini, zonder mengoendjoek tanda-tanda tapi boekinja lantas ternjata sendirinja, zonder menggoenaken gerak-gerakan tapi keada'an-keada'an perobahan lantas teroba sendirinja dan zonder kasi liat bekerdjanja tapi semoea benda lantas mendjadi.

T e g a s n j a :

Kegaibannja langit dan boemi bisa mendjadikan sekalian machloek diatas ini doenia, sedeng kealoesannja batin kasoetjian adalah melahirken pakerdja'an-pakerdja'an dan platoeran-platoeran jang baik dan berfaeda oentoek kesampoerna'annja doenia, samentara kakekalan dan kelanggengannja itoe kasoetjian dari Nabi-nabi poen tida berwates, hingga biar dalem djeman apa djoega ia masi ada terkandoeng di batin manoesia.

天地之道，可一言而盡也，其爲物
不貳，其生物不測。

Thian tee tji too. Kho it gan dji tjien ja. Ki wi boet
poet dji. Ki seng boet poet tjhek.

A r t i n j a :

Itoe wet alam boleh diringkes dengan artian dari satoe pata perkata'an sadja, jaitoe boekan lain dari pada kasoetjian, maka ia djadi kekal tida ada batesnja. Sedang dalem mendjadi-ken sekalian machloek-machloek, kegaibannja tida kena dibikin taksiran atawa didjadjakin.

天地之道，博也厚也 高也明也 悠也久也。

Thian tee tji too. Phok ja houw ja. Ko ja beng ja. Joe ja kioe ja.

A r t i n j a :

Maka, langit dan boemi poenja keada'an, dari lantaran kasoetjiannja, hingga loewas dan tegoenja tjoekeop sampe pada poentjaknja kaloewasan dan kategocan, dan tinggi serta terang nja poen tjoekeop sampe pada poentjaknja katinggian dan penerangan, samentara apabila diringkes semoeanja adalah ia poenja keada'an begitoe kekal serta langgeng tida ada achirnja.

今夫天斯昭昭之多，及其無窮也。
日月星辰繫焉 萬物覆焉，今夫地
一撮土之多，及其廣厚，載華嶽而
不重，振河海而不洩，萬物載焉。
今夫山一卷石之多，及其廣大，
草木生之，禽獸居之，寶藏興焉。
今夫水一勺之多，及其不測，黿鼉
蛟龍，魚鼈生焉，貨財殖焉。

Kim hoe thian soe tjiaoh tjiaoh tji to. Kip ki boe kiong ja.
Djit goat seng sin hee jan. Ban boet hoe jan. Kim hoe tee
it tjhwat thoh tji to. Kip ki kong houw. Tjaaj hwat gak dji
poet tiong. Tjin ho haaj dji poet siat. Ban boet tjaaj jan.

Kim hoe san it khoan sek tji to. Kip ki kong taij.
Tjho bok seng tji. Khim sioe ki tji. Po tjong hin jan.
Kim hoe swi it tjiaak tji to. Kip ki poet tjhek. Goan go
kaoh liong. Gi piat seng jan. Hohn tjaaj sit jan.

K a t r a n g a n :

Bagimana besar adanja langit dan boemi dalem mendjadikan machloek-machloek bisalah dibitjaraken begini:

Itoe langit, djika diliat dari sebagian sadja, tida lebi dari pada soeatoe benda terang jang tida mengheranken, tapi kaloe maoe ditilik tentang ia-poenja kaloewasan adalah itoe matahari, remboelan dan bintang-bintang semoea ada bergantoeng disitoe, samentara semoea benda ada di-naoengin olehnja; itoe boemi poen, djika diliat dari sebagian sadja, tida lebi dari pada sadjoempoet tana, tapi apabila maoe dibitjaraken tentang ia-poenja kaloewasan dan kategoeannja adalah bisa dioendjock bahoea ia ada memocat itoe boekit-boekit besar dengan zonder terasa berat, mengasi tempat itoe laetan besar dengan zonder botjor dan moenta, serta segala machlock ia bisa moewat; itoe goenoeng, djika ditilik dengan begitoe sadja, ia tida lebi dari pada itoe saboetir batoe ketjil, tapi apabila maoe dioetaraken ia-poenja kabesaran adalah matjem roepa tctoembocan ada terdapat disitoe, segala boeron alas dan boeroeng-boeroeng ada berdiam disitoe dan barang-barang wasiat serta roepa-roepa logam dan batoe permata ada terpendam disitoe; dan itoe aer, kaloe ditilik dari jang sebagian sadja, adalah aer jang bertempat didalem soeatoe gelas ia poen ada aer djoega, tapi djika maoe dibitjaraken tentang kabesarannja adalah moesti dioendjock bahoea itoe binatang-binatang aer jang paling besar sampe pada ikan dan kepeteng jang ketjil ada beridoep disitoe, serta moetiara-moetiara dan benda-benda jang bisa mengasi hasil, seperti garem dan lain sebaginja, ada berasal dari sitoe.

詩云. 維天之命 於穆不已. 蓋曰 天之所以爲天也. 於乎不顯. 文王之德之純. 蓋曰. 文王之所以爲文也. 純亦不已.

Si in. Wi thian tji beeng. Oh bok poet i. Kaij wat. Thian tji se i wi thian ja. Oh hoh poet hian. Boen ong tji tek tji soen. Kaij wat. Boen ong tji se i wi boen ja. Soen ek poet i.

A r t i n j a :

Aken menegasken bahoea kasoetjian jang sedjati ada langgeng tida ada batesnja Tjoe Soe menjatet begini :

Kitab sair ada membilang: „Itoe firman Toehan, jang mendjadiken serta mengidoepi sekalian machlock dengan tenaganja hawa, ada begitoe samar dan loewas tida ada brentinja;” dengan ini oedjar dalem kitab sair orang maoe oendjock bahoea dari lantaran adanja itoe kaloewasan jang tida ada batesnja dari ia-poenja firman maka Toehan boleh mendapet seboetan „Toehan”. Lebi djaoe itoe kitab sair ada mengoclang: „Boekankah soeda tjoekoop terang adanja bahoea keizer 文王 — Boen Ong poenja kabledjikan ada begitoe bresi dan asli tida ada tjatjatnja;” dengan ini oedjar dalem kitab sair orang maoe artiken bahoea keizer terseboet maka boleh mendapet djoeloekan „Boen” adalah sebab dari ia-poenja kabledjikan jang bresi dan tida bertjatjat.

Demikianlah, sabegitoe djaoe firman dari Toehan tida ada soedanja sabegitoe djaoe djoega keizer Boen Ong poenja kabledjikan jang bresi dan asli tida bertjatjat poen tida ada abisnja.

中 庸 第 二 十 七 章

Tiong Jong Tee Djie Sip Djit Tjiang.

A r t i n j a :

Kitab Tiong Jong hoofdstuk 27.

大哉聖人之道. 洋洋乎發育萬物.
峻極于天. 優優大哉. 禮義三百. 威儀三
千. 待其人而後行. 故曰. 苟無至
德. 至道不行焉. 故君子尊德性而
道問學. 致廣大而盡精微. 極高明而道
中庸. 溫故而知新. 敦厚以崇禮.

Taij tjaï seeng djiin tji too. Jang jang houw hwat jok baan boet. Joe joe taij tjaï. Le gi sam pek. Wi gi sam tjiam. Thaj ki djiin dji houw heng. Kouw wat. Koh boe tje tek. Tje too poet heng jan. Kouw koen tjoe tjoen tek seng dji too boen hak. Tie kong taij dji tjien tjeng bi. Kek ko beng dji too tjong jong. Oen kouw dji ti sin. Toen houw i tjong lee.

A r t i n j a :

Tjoe Soe meroending aken menerangkan keada'annya ilmoe kasoetjian dari manoesia sebagai berikoet:

Soenggoe besar adanja itoe ilmoe jang berasal dari Thian dan ditoeroenken mendjadi poko kebatinan dari manoesia. Tjoema Nabi-nabi sadja jang bisa menerima itoe semoea dengan lengkap.

Ilmoe sedjati dari Nabi-nabi begitoe besar, sampe tida ada tempat di seloeroe dimana itoe ilmoe tida berada. Ia menjampoenaken sekalian benda-benda, hingga katinggiannya ada sebagai langit poenja tinggi.

Tentang kabesarannya itoe ilmoe sedjati dari Nabi-nabi, sampe segala kedjadian tida boleh zonder ianja berada. Tiga ratoes matjem oepatjara jang diadaken oleh Nabi-nabi disitoe poen memake ilmoe kasoetjian goena oekoeran, dan tiga riboe fatsal soewal adat-istiadat jang diadaken olehnja poen ada menggoenaken ilmoe kasoetjian sebagai bates-batesannya.

Tapi, itoe ilmoe sedjati tida'ah sembarang orang mampoe jakinken, banja moesti menoenggoe adanja itoe orang jang betoel baroelah ia bisa melakoecken dengan sampoema. Maka, sabegitoe djaoe orang belon mempoenjai priboedi jang oetama itoe ilmoe sedjati tida aken bisa tinggal oetoe di batinnja.

Begitoelah, sasoeatoe Koentjoe, kerna ia mengetahoei bahoea kabesarannya ilmoe sedjati sampe tida ada apa-apa poela di sebla loearnja, dan tentang kealoessannya hingga tida

ada barang sedikit renggangan lagi didalemnja, maka, boeat bisa menjampeken kabesarannya itoe ilmoe, ia djaga betoel-betoel priboedinja jang dari Thian, dan, boeat bisa mengenal itoe ilmoe poenja kealoesan, ia getol bladjar aken menjampoernaken pengatahoeannya. Mendjadi, dengen demikian, ia dari menjelidiki pengatahoean-pengatahoean jang besar hingga mengorek teroes sampe pada pengatahoean-pengatahoean jang paling aloes dan samar, memfahamken pengatahoean-pengatahoean itoe sampe jang paling tinggi dan terang hingga tida ada apa-apa poela jang boleh mengalesin pemandangan atawa menggoda ingetannya, lantaran apa perboeatan-perboeatannya mendjadi senantiasa berada di tempat jang betoel dan tida berbocat dengen meliwati atawa tida sampe di tempat jang ditoedjoech. Aken menjampeken itoe semoea, ia senantiasa mengoelagin atawa mengapalin pendapat-pendapatannya jang lama dan selaloe mendesek teroes aken dapetken pendapat-pendapatan jang baroe; ia pegang tegoe priboedinja jang ternjata ada baik dan mentjari serta mengoempoel poela lain pengatahoean dari adat-kasopanan jang tadinja ia belon dapet perhatikan.

是故爲上不驕、爲下不倍。國有道其言足以興。國無道其默足以容。
詩曰。既明且哲。以保其身。其此之謂矣。

Sie kouw wi siaang poet kiah. Wi heb poet pwee. Kok joe too ki gan tjioek i hin. Kok boe too ki bek tjioek i jong. Si wat. Kie beng tjia tiat. I po ki sin. Ki tjhoe tji wie i.

A r t i n j a :

Sasoeatoe Koentjoe, kerna ia soeda bisa pegang tegoe pri-kabedjikan hingga poko kebatinan selaloe melengket pada dirinja, maka kendati djoestroe berdoedoek sebagai soeatoe pembesar ia tida aken mempoenjai pikiran angkoe dan sembarangan,

atawa maski ia terdiri sebagai saorang jang bertingkat renda ia nanti senang dalem kadoedoekannja ini dan tida berlakoe jang menjimpang pada platoeran baik. Begitoe-lah, kapan ia djoestroe berada didalem socatoe negri jang aman, ia-poenja omongan-omongan jang sopan bisa mengangkat ia-poenja pengidoepan hingga berfaeda oentoeck kebaikannja doenia, atawa sebaliknja djika lagi berdiam didalem soeatoe negri jang kaloet, ia bisa tinggal antang dengan bisa mendjaga dirinja hingga slamet.

Itoe loekisan didalem kitab sair jang membilang: Setelah mengetahui terang platoeran-platoeran jang betoel dan mengerti baik dalem melakoe kennja nanti bakal bisa mendjaga dirinja, dengan slamet, itoe poen tida lain dari pada apa jang telah dioereiken diatas.

中庸第二十七章.

Tiong Jong Tee Djie Sip Tjihit Tjiang.

Artinja:

Kitab Tiong Jong hoofdstuk 27.

子曰 愚而好自用，賤而好自專。
生乎今之世，反古之道
如此者裁及其身者也

Tjoe wat. Gi dji hohⁿ tjoe jong. Tjiaan dji hohⁿ tjoe tjooan.

Seng houw kim tji sie. Hwan koh tji too.

Dji tjhoe tjia tjaⁿ kip ki sin tjia ja.

Artinja:

Aken menegaskan ia-poenja oetjapan: Sasoeatoe orang jang terdiri di tingkatan renda ia senang dalem kadoedoekannja dan tida berlakoe jang menjimpang pada platoeran baik, Tjoe Soe telah mengoetib oedjar dari ajah-besarnja, jaitoe Nabi Khongtjhoe, begini:

Itoe platoeran-platoeran telah disaring dan diadaken oleh orang-orang jang soetji kamoedian ditinggalken pada pembesar jang memegang pamerintahⁿ negri, maka djikaloe itoe orang-orang jang tida tjoe koep pengartian dan orang-orang jang tida mempoenjai deradjat maoc main mati-matian andelken kapinterannja dan kroepak-kroepoek main pake maoenja sendiri, hingga marika jang beridoep pada djeman ini, dimana pembesar soeda mengadaken platoeran-platoeran jang tjotjok pada keada'an waktoenja, bebalik ia idoe pken kombali atoeran koeno-koeno jang soeda tida setimpal dengan djeman jang baroe, boleh dipastiken bahoea kelakoean jang begitoe aken membawa bahaja bagi jang melakoe ken.

K a t r a n g a n :

Djikaloe Nabi kita telah mengoedjar sademikian, lantaran djeman dimana ia sedeng beridoep adalah djeman kekaloetan. Segala ambtenaar-ambtenaar brani main andelken pengaroenja aken meroba roepa-roepa platoeran jang baik. Sedeng begitoe, sabenarnja Nabi kita telah oedji platoeran-platoeran itoe dengan mengikoeti sepandjang hikajat doenia dari djemannya 三皇五帝—Sam Hong Ngh Tee hingga sampe pada djeman 周代—Tjioe Taij, atawa dynasty 周朝—Tjioe Tiaoh, di antara mana jang ia dapetken ternjata ada sampoerna adalah platoeran-platoeran jang dipake oleh dynasty terseboet, jang diadaken oleh radja 武王—Boe Ong, bersama ferdana mantrinja bernama 周公—Tjioe Kong, dan dibantoe oleh ambtenaar-ambtenaar lainnja jang bidjaksana seperti 召公—Siauw Kong, 畢公—Pit Kong dan lain-lain; platoeran-platoeran mana ada begitoe lengkap dan sampoerna serta menjotjoki pada keada'an djeman di itoe masa. Berhoeboeng sama adanja itoe platoeran-platoeran jang baik, seperti tentang keadilan dari wet negrinja, tentang perhatian prihal onderwijs.

tentang kebagoesannja adat-kasopanan, tentang platoeran merawat roema-tangga, tentang meragemken rajat dan lain-lain, jang semoea ada berlakoe dengan sampurna, hingga djemannya Boe Ong dapet seboetan 升平之世 — Seng Peng Tji Sic — Djeman jang aman. Lantaran begitoe, djika segala matjem ambtenaar jang gedjos ada mempoenjai pengaroe begitoe besar, sampe bisa meroba itoe semoea dengan menocroet poenja soeka sendiri, nistjaialah achirnja bakal mendatengken keka-loetannja negri.

非天子不議禮. 不制度. 不考文.
今天下車同軌. 書同文. 行同倫.

Hoei thian tjoe poet gie le. Poet tjie touw. Poet kho boen.
Kim thian heh ki tong khwi. Si tong boen. Heeng tong loen.

Artinja:

Dari oedjarnja Nabi kita itoe ternjata bahoea boekan sembarang orang boleh main poenja soeka aken menetepken platoeran-platoeran oemoem, hanja ada mendjadi kewadajiban pembesar jang berwadajib. Oepama bagi soeatoe negri jang berpamerentahan keizerrijk, ada kewadjabannja keizer dari itoe negri jang pertama-tama, jaitoe keizer jang pertama kali mendirikan soeatoe dynasty, jang mana ada terdiri dari saorang jang mempoenjai lengkap katiga kapentingan jaitoe: kabledjikan, kepangkatan dan betoel dalem waktoenja hingga ia bisa mendapet koerniahan dari Thian terangkat mendjadi keizer. Ialah jang boleh menimbang dan menetepken platoeran peradatan, menimbang dan menetepken model-model, oepama model-modelnja gedong astana, kantaran, bendera, pakean dan sebagainya, dan menimbang dan menetepken matjem soeara karakter jang terpake dalem itoe negri.

Djeman ini, demikian Tjoe Soe menjatakan djeman dimana ia sedeng beridoep, djeman ini ada djemannya dynasty Tjioe, maka platoeran-platoerannja poen koedoe ditoeroet platoerannja keizer Tjioe. Oekoeran roda kandarannja, kendati jang bikin boekan ada satoe orang tapi lebar atawa tjioetnja bekas-bekas dimana ia telah lintasin haroes ada saroeapa; letter-letter, maskipoen tida ditoelis oleh satoe orang tapi koedoe ada ditetepken sorpaia di seloeroe tempat orang menaro tanda-tanda dan boenjiken dengan soeara saroeapa, dan peradatan maskipoen boekan dilakoeken oleh tjoea satoe orang sadja tapi koedoe ada dipasang tingkat-tingkatan jang saroeapa tentang kadoedoeannja antara saorang jang besar dengan orang sebawahannja, antara familie dengan jang boekan sanak dan antara orang jang termoeia dan orang jang berdradjat renda

雖有其位. 苟無其德. 不敢作禮樂焉.
雖有其德. 苟無其位. 不敢作禮樂焉.

Soei joe ki wie. Koh boe ki tek. Poet kam tjok le gak jan.

Soei joe ki tek. Koh boe ki wie. Poet kam tjok le gak jan.

Artinja:

Kendati ada mempoenjai kadoedoean sebagai keizer, tapi dika ia tida mempoenjai kabledjikan sebagai Nabi-nabi ia tida lek aken menetepken atoeran adat-istiadat dan oepatjara. Sebaliknya, maski ada mempoenjai kelakoean bedjik sebagai Nabi-nabi, tapi apabila tida mempoenjai kadoedoean sebagai kadoedoeannja soeatoe keizer, ia poen tida ada hak aken menetepken atoeran adat-istiadat dan oepatjara

子曰. 吾說夏禮, 杞不足徵也.
吾學殷禮. 有宋存焉, 吾學周禮,
今用之. 吾從周

Tjoe wat. Goh swat heh le. Ki poet tjok tin ja.
Goh hak in le. Joe song tjoen jan. Goh hak tjoe le.
Kim jong tji. Goh tjiong tjoe.

Artinja:

Lagi, Nabi kita perna bersabda:

Akoe boekan tida perna tida memoedji adat-istiadat dan oepatjara jang dipake oleh dynasty 夏—Heh, tapi negri 杞國—Ki Kok, jang ada mendjadi toeroenannya, sekarang ini keada'annya ada begitoe djelek hingga tanda-tanda jang benar dari platoeran laloehoernja doeloe tida bisa diboektiken.

Akoe poen perna memfahamken adat-istiadat dan oepatjara dari dynasty 殷—In, tapi ia-poenja toeroenan, jaitoe negri 宋—Song, tida bisa madjoe, hanja tinggal sebagian ketjil sadja, tambahan keada'annya soeda tida tjotjok pada ini djeman.

Adat-istiadat dan oepatjara dari dynasty 周—Tjioe, jang sekarang di-anoeit oleh doenia, akoe djoega soeda fahamken. Ia ternjata ada sampoerna, dan akoe, jang beridoep dalem ini djeman Tjioe dan mendjadi rajat dari ahala Tjioe, biarlah akoe mengikoet adat-istiadat dan oepatjara dari Tjioe jang lengkap.

道德語錄

TOO TEK GI LIOK

Roepa-roepa prihal kabledjikan.

陳希夷心相

TAN HI I SIM SIAANG.

(Goeroe Tan Hi I poenja sijstem ramalan batin).

Tan Hi I ada bernama 博—Phok dan orang biasa kasi nama djoeloek 陳博老祖—Tan Phok Lo Tjoh. Ia ada satoe orang soetji dari djeman 宋—Song jang pertama, dimana ini goeroe sering bergaol dengan keizer 宋太祖—Song Thaj Tjoh, jaitoe jang terkenal dengan nama 趙匡胤—Tioo Khong Ien.

Ia perna berkata bahoea itoe ilmoe petang, atawa meramal, orang biasa dengan menilik roman, seperti mengoekoer pandjang dan pendeknja orang poenja potongan moeka, alis, boeloe-mata dan lain sebaginja, aken mengetahoei orang poenja peroentoengan atawa katjilaka'an. Ia-poenja ramalan terkadang bisa djitoe djoega, tapi itoelah ada bergantoeng pada kepandeannya ilmoe memetangin.

Memang djoega keada'an antara manoesia poenja badan jang aloes, atawa batinnja, tida berlainan dengan badan kasarnya jang di lahir, dan ampir tida ada terdjadi bahoea apa jang terkandoeng di batin tida mengoendj-eken tanda-tanda di lahirnja. Tapi, toeroet sijstem dari ramalan batin ada dibilang bahoea tanda-tanda aken orang bisa bikin ramalan adalah terbit dari batin. Batin manoesia ada jang baik dan ada djoega jang djahat.

ada jang tegoe dan ada jang lemah, dimana sabenarnja ramalan-ramalan ada bergantoeng.

Keada'an itoe tida beda dengan bajangan jang mengikoet bendanja, atawa koemandang jang menjamboet socara. Dan boeat dibitjaraken lebi djaoe dalem kitab 易經—Jakking ada membilang: 惠迪吉, 從逆凶—Hwictiok kit. Tjiong gek hiong—Menoerget apa jang baik tentoe aken djadi baik, sebaliknya djika mengikoet apa jang djelek nistjaia aken djadi djelek djoega. Dalem kitab 四書—Soe Si poen ada diloeikis perkataan: 德潤身, 心廣體胖—Tek djoen sin. Sim kong the pan—Manoesia jang mengandoeng priboe di bedjik dirinja tentoe aken djadi moelia dan batin jang sademikian tentoe merdika, lantaran apa maka toeboenja poen aken djadi segar-boeger. Selainnja dari itoe, dalem kitab terseboet paling blakang djoega ada membilang: 善必先知之, 不善必先知之—Siaan pit sian titji Poet siaan pit sian titji—Kaslametan ada mengikoet dari perboeatan jang baik maka bisalah diketahoei lebih doeloe, demikian poen bintjana aken terbit dari perboeatan jang djahat hingga djoega bisalah lebi doeloe diketahoei.

Rasoel 孟子—Beengtjoe poen ada menoetoe: Bocat mengetahoei antara orang jang baik dan tida baik bisalah ditilik dari: 胸中正則眸子瞭焉, 胸中不正則眸子眊焉—Hiong tiong tjeeng tjek boh tjoe liaoh jan. Hiong tiong poet tjeeng tjek boh tjoe mouw jan—djika ingetannja djedjak bidji matanja nistjaia bertjahaia dan tetep, sebaliknya ka'oe ingetannja limboeng bidji matanja tentoe goeram dan kotjak.

Itoe semoea ada sijstem meramal dengan menilik orang poenja batin dan ia ada theoritisch, boekanlah ada seperti itoe ilmoe petang-petangan.

Satoe toekang petang doeloe telah meliatin tampang moekanja minister 呂新吾—Loe Sin Goh, dimana ia bade bahoea menoeroet tanda-tanda jang berada di itoe paras ia-poenja diri kamoedian bakal djadi moelia. Loe Sin Goh, jang itoe tatkala masi belon pangkoe itoe djabatan, telah djawab bahoea itoe boekanlah ada ia-poenja maksoed aken dibade-bade dirinja bakal djadi moelia atawa tida dengan menoeroet pemandangan jang terdapat dari parasnja, hanja ia lebi socka kaloe orang bisa: 相吾一心要包藏得天下理—Siaang gohit sim jauw paoh tjong tek thian heh li—Ramalkenlah, apakah akoe poenja satoe batin bisa trima itoe semoea platoeran-platoeran jang terpake oleh doenia; 相吾兩肩要擔得天下事—Siaang goh liang kian jauw tam tek thian heh soe—ramalkenlah, apakah akoe poenja kadoea poendak mampoe pikoel itoe semoea pakerdja'an-pakerdja'an doenia, dan: 相吾兩腳要踏得萬事定—Siaang goh liang khiak jauw tap tek baansoe teeng—ramalkenlah, apakah akoe poenja sepasang kaki bisa indjek aekalian kedjadian-kedjadian di doenia socpaia tinggal aman. Dengan tida bisa menjoekeopi itoe semoea, akoe moesti merasa ketjiwa dengan itoe ketjakepan, dari mockakoe.

Inilah ada mengoendjoek bagimana penting adanja ramalan jang berhoeboeng sama batin dan tida mengandel pada ilmoe-ilmoe petang hanja dibikin papriksa'an menoeroet djalannja theoric.

Doeloe, saorang berpangkat 太傅—Thaif Hoe, bernama 范質—Hwaan Tjit, ada mempoenjai kelakoean bahoea kendati ia soeda berpangkat tapi senantiasaja jakinken teroes prihal pladjaran. Ia bilang, bahoea doeloenja ia perna dibade orang katanja kamoedian hari ia bakal moesti mengalami kewadjaban penting. Lantaran demikian maka ia pikir, djika itoe orang poenja membade ada djitoe bagimanatah ia aken mampoe pikoel itoe

tangoengan kaloe tida mempoenjai kepandean jang satimpal. Begitoealah, hingga ia telah bladjar dengan giat.

Ini ada socatoc katja bahoea dengan adanja itoe badcan boekan ia lantas maoe mengandel dengan begitoe sadja, hanja ia bebalik menilik keada'an dirinja poenja kemampoean. Ia berichtiar aken dapetken daja soepaia bisa berdiri tegoe, agar djangan sia-siaken itoe petangan poenja penganggepan bagoes.

Di atas ini ada menerangkan, bahoea petangan boeat meliat orang poenja baik atawa boesoek boekanlah meloeloe perloe sama pemandangan dilahir sadja, hanja ada penting sama menilik keada'an batin. Tapi, oemoemnja doenia tida begitoe, jaitoe kebanyakan orang jang dipetangin tida maoe perhatikan pada batinnja. Begitoealah, djika socatoc toekang 和命—Sia ang Mia membade baik lantaslah jang dibade merasa sanget girang dan pikirannja laloe mati, kerna ia hendak berpasrah sadja pada peroentoengannja, atawa sebaliknya, kaloe ia dibade tida baik pikirannja lantas djadi soesa dan kelakoeannja djadi takoet-takoet, hingga djadi tida membawa kemadjoean.

Jang petangan atawa ramalan 無益而有損也久矣—Boe ek dji joe soenja kiee ie—tida ada kefadahannja dan malahan sebaliknya bisa meroegiken soeda ternjata lama sekali. Dibawah ini ada sebagian tjatetan pemandangannja Tan Hi I tentang meramal batin dan biarlah dengan dimoeatnja itoe tjatetan aken bisa memboeka kapertjaja'annja orang jang gelap dan sakedar bantoe memadjoeken aken manoesia socka lebi memperhatikan pladjaran batin, kerna dengan jakinken itoe sampe matang adalah orang nanti aken: 可以相人—kho i sia ang dji n—kita bisa meramal orang lain, 可以爲人相—Kho i wi dji n sia ang—kita bisa diramalin oleh lain orang, dan 可以自相—Kho i tjoe sia ang—kita bisa meramal keada'an diri sendiri. Lagi poen, tida berhalangan

dalem segala waktoc dan dalem segala kedjadian ini tjara meramal boleh digoenaken.

Itoe tjatetan antaranja ada sebagi berikoet:

1. 心者貌之根, 審心而善惡自見. 行者心之發, 觀行而禍福可知—Sim tjia mauw tji kin, sim sim dji siaan ok tjoe hiaan. Heeng tjia sim tji hwat, koan heeng dji hoo hok kho ti—Batin ada fondamentnja roman, maka dengan menilik batin, baik atawa djahat aken bisa ternjata; sedeng kelakoean adalah andjoerannja batin, maka dengan memandang pada kelakoeannja, slamet atawa tjilaka bisa diketahoei.

2. 出納不公平難得兒孫長育, 語言多反覆, 應知心腹無依—Tjhoet lap poet kong peng lan tek dji soentiang jok. Gigan to hwan hok, eng ti sim hok boe i—Kekajahan jang tida halal soekerlah aken bisa ditinggalken anak-tjoetjoc dengan kekal, dan orang jang omongannja terboelak-balik kentaralah bahoea batinnja tida tetep.

3. 消沮閑藏必是姦貪之輩, 披肝露膽決爲榮傑之人—Siaoh tjoh pie tjong pitsie kan tham tji pwee. Phikan louw tam kwat wi eng kiatt tji dji n—Siapa jang soeka mengadoe-biroe dan biasa bekerdja dengan menggelap tentoe ada dari golongan djahat dan temaha; sedeng siapa jang soeka berboeat dengan dada terboeka ialah nistjaia ada itoe orang jang gaga.

4. 心氣和平, 可卜孫榮簪子貴, 才偏性執, 不遭大禍必奇窮—Sim khie ho peng, kho pok soen eng kiam tjoe kwie. Tjaü phian seeng tjip, poet tjo tjaü hoo pit ki kiong—Batin dan tabeatnja djika baik boleh diharep aken anak-tjoetjoenja bisa djadi moelia; sedeng saorang jang kepandeanja tjoepet tambahan berkepala batoc djika achirnja tida dapet bintjana heibat satidanja tentoe sengsara.

5. 轉眼無情貧寒天促, 時談念舊富貴期願—Tjwan gan boe tjeng pin han jaoh tjhiok. Si tam liaam kioe hoe kwie kii—Orang jang biasa loepaken kebaikan lain orang dalem tempo sakedjap sadja, ia aken terhoekoem dengan serba kakoerangan dan pendek oemoer; sedeng siapa jang senantiasa kenangkan boednja orang lain maskipoen telah berdjalan lama, ia aken tergandjar kamoelia'an dan pandjang oesia.

6. 重富欺貧焉可託妻寄子, 敬老慈幼必然裕後光前—Tiong hoe khi pin jan kho thok tjhe kie tjoe. Keeng lo tjoe joe pit djian djoe houw kong tjian—Pada manoesia jang memandang kekajahan dan menghina pada orang miskin manalah boleh dititipin anak-istri, dan siapa jang berkelakoean menghormat pada orang toewa-toewa dan menjajang anak-anak moeda tentoe ia aken bisa memochiaken toeroenan dan memasjoehoerken lalochoernja.

7. 輕口出違言壽元短折, 忘恩思小怨科第難成—Kheng khoh tjhoet wi gan sioe goan twan tjiat. Bong in soe siaoh waan kho tee lan seng—Orang jang soeka bermain sama perkataan jang mendjengekin, diwanja berbahaja; sedeng ia jang socka loepaken orang poenja boedi dan bebalik mendendam kesalahan ketjil soekerlah aken bisa naik deradjatja.

8. 小富小貴易盈, 形災難有, 大富大貴不動, 厚福無疆—Siaoh hoe siaoh kwie ihn eng, heng tjaij tjoen joe. Taij hoe taij kwie poet tong, houw hok boe kiang—Dengen satoe kekajahan dan kamoelia'an ketjil kaloe soeda kapenocan, bisa mendapat bahaja; sebaliknya kendati soeda mendapat kekajahan dan kamoelia'an besar tapi kelakoeannja tida beroba, redjekinja aken tinggal kekal.

9. 欺蔽陰私, 縱有榮華兒不享, 公平正直, 雖無子媳死為神—Khi pee im soe, tjhiong joe eng hoa dji poet hiang. Kong peng tjeeng tit, soei boetjoe sit soe wisin—Menipoe dan mempedajain, kendati kabetoelan ia sendiri bisa mendjadi djaja tapi anak-tjoetjoenja tida aken bisa slamet; sedeng saorang jang adil dan djoedjoer, maski djoestroe ia tida ada mempoejai poetra dan mantoe tapi matinja poen bakal terhormat.

10. 開口說輕生, 臨大節決然規避, 逢人稱知己, 卽深交究竟平常—Khaij khoh swat kheng seng, lim taij tjiat kwat djian koci pie. Hong djin tjheng tiki, tjek tjhim kaoh kioe keng peng siang—Siapa jang enteng moeloet aken saban-saban oetjapken perkataan brani mati, djika satoe kali ia ketemoe kewadajiban besar tentoe berichtiar pergi semboeni; samentara siapa jang mengakoe sobat saban ketemoe orang, socaloe pergaoelan jang moestinja kekal nanti djadi tida lebi dari pada pergaoelan biasa.

11. 處大事不辭勞怨堪爲棟樑之材, 遇小故輒避嫌疑豈是腹心之寄—Tjhi taij soe poet soe lo waan kham wi tong liang tjitjaaj. Gie siaoh kouw tiat pie hiam gi khi sie hok sim tjikie—Mengoeroes pakerdja'an besar tida kenal tjape dan berat ia boleh dipandang sebagi tiang jang tegoe; sebaliknya, kaloe baroe menampak perkara ketjil sadja soeda pergi mengoempet dan ogah-ogahan, ia boekan ada itoe orang jang boleh diandelin.

12. 愚魯入說話尖酸刻薄, 既貧窮必損壽元, 聰明子語言本訥優容, 享安康且膺封誥—Giloh djin swat waa tjiam soan khekpok, kie pin kiong pit soen sioe goan. Tjhong beng tjoe gi gan bok loet joe jong, hiang an khong tjhia eng hong kho—Saorang bodo tambahan ia-poenja omong-omongan

litjin dan tida bisa dipertjaja, selainnja miskin dan sengsara ia poen bakal bisa pendek oemoernja; sebaliknja, itoe orang jang berpikiran tadjem tambahan perkataan-perkataannja merenda dan pranginja aloes, selainnja mendapat berka slamet ia bakal bisa djoega mengangkat deradjatnja.

13. 患難中能守者，若讀書可作朝廷柱石之臣。安樂中苦忘者，縱低才豈非金榜青雲之客。—Hwaan laan tiong leng sioe tjia, djiak thok si kho tjok tiaoh teng tjoe sek tji sin. An lok tiong khoh bong tjia, tjhiong ti tjaij khi hoei kim pong tjhing in tji khek—Didalem kasoekeran bisa mendjaga baik kahormatan dirinja, ada sebagi itoe orang jang bersekola berachir dengan bisa mendjadi ambtenaar jang berpenting bagi negri, dan djika djoestroe didalem kasenangan dan kagirangan masi inget aken taro koeatir kaloe-kaloe ia telah loepaken pada kahormatan dirinja, maskipoen kepandeannja tida tinggi masatah ia boekan ada itoe orang jang patoet mendjabat pangkat?

14. 鄙吝勤勞，亦有大富小康之別，宜觀其量。奢侈靡麗，甯無奇人浪子之分，必視其才。—Phi lien khin lo, ek joe taij hoe siaoh khong tji piat, gi koan kiliaang. Tjhia tjhi bilee, leng boe ki djin long tjoe tji hoen, pit sie ki tjaij—Bersama pelit dan bersama radjinnja, tapi masi djoega berbedahan antara kasoedahannja jaitoe jang satoe ada kaja besar dan jang lain loemajan sadsja, kerna masi bergantoeng pada pertimbangan atas marika poenja perboeatan; sedeng bersama berhatian bersama rojaalnja, djika tida soeka menjadi korbannja manoesia jang loear biasa atawa anak djembel, koedoe diilik kepandeannja.

15. 見機決而能藏，高才早發，處事澁而不急，大器晚成。—Kiaan ki kwat djileng tjong, ko tjaij tjo hwat. Tjhi soe ti dji poet kip, taij khi

bwan seng—Djika menampak soeatoe kedjadian bisa simpen dalem hatinja, lekas aken mendjadi pande; sebaliknja, siapa jang tjara bekerdjanja merajap dan tida bisa gesit, soeker aken mendjadi orang jang ternama.

16. 樂處生愁一生辛苦，怒時反笑至老姦邪。—Lok tjhie seng tjhohit seng sin khoh. Nouw si hwan tjhiauw tjie lo kan sia—Pada masanja bergirang kaloe ia bebalik sedi, saemoer idoe djoega ia aken merasa soesa; sedeng siapa jang ketawa pada waktoenja ia moesti mara, selamanja ia ada itoe orang djahat dan palsoe.

17. 好矜己善功名弗望，樂摘人非性命足傷。—Hohn keng kisiaan kong beng hoet bong, lok tek djin hoi seeng beeng tjiok siang—Dojan memoedji kebaikan sendiri djangan harap dapet gandjaran, dan siapa gemar korek lain orang poenja kesalahan djiwanja boleh terantjem.

18. 責人重而責己輕，勿與同謀共事，功與人而過與人，已儘堪救患扶災。—Tjek djin tiong dji tjek ki kheng boet i tong boh kiong soe. Kong koei djin dji koo koei ki tjien kham kioe hwaan hoe tjaij—Siapa jang pandeng enteng pada kesalahan sendiri dan tindis kesalahan orang lain, djangan diadjak berempoeok bocat bersama-sama kerdja; sebaliknja, siapa jang tida soeka itoeng apa djasanja nanti djadi bagian orang lain, atawa kesalahannja moesti djato pada dirinja, soenggoe ia ada itoe orang jang boleh diharep pertoeeloengannja.

19. 處家孝悌無虧，簪纓奕世，與世吉凶同患，血食千年。—Tjhi keh hauw tee boe khoei, tjom eng ek sie. I sie kithiong tong hwaan, hiat sit

tjhian lian—Kalo kadoedokean dalem roema-tangganya tida ketjwaken prihal kebaktian dan kahormatan, ia aken dapet poedjiannja orang banjak, dan siapa jang bersama-sama alamken doenia poenja kasenangan dan kasoesian, ia patoet dihormatin selama-lamanja.

20. 少年飛揚浮動，顏子之限難過，壯昧胃味昏迷，不惑之期怎免—Siau w lian hoei jang hoei tong, gan tjoe tjiaan lan koo. Tjong swee mouw moaij hoen be, poet hek tji ki tjeng bian—Kalo di masa moedanja ia limboeng dan tida tetep, soeker aken bisa sampeken batesannja moerid Nabi jang bernama Gan Jan (Gan Jan mangkat dalem oesia 30 taon, dimana pladjarannja soeda tinggi), dan djika sampe berocmoer dewasa pikirannja masi gelap masatah ia bisa tida terlepas dari batesannja Nabi Khongtjoe aken itoe masa orang soeda boleh tida oesah bersangsi-sangsi poela (Nabi Khongtjoe njataken bahoea dirinja tatkala beroesia 40 taon pengatahoccannja terasa telah begitoe terang, hingga tida perloe menggoenaken perhatian dengan bersangsi-sangsi).

21. 舉止不失其常，非貴亦是大富，壽可知矣，喜怒不形於色，成名還立大功，奸亦有之—Ki tji poet sit ki siang, hoei kwie eksitaï hoe, sioc kho ti ie. Hi nouw poet heng i sek, seng beng hoan lip taij kong, kanek joet tji—Tingka lakoenja kalo tetep dan tida beroba sebagaimana sediakalanja, boleh diharep maski tida mendjabat pangkat tapi banjak redjeki dan pandjang oemoer; sedeng siapa jang antara kagirangan dan kemarahannja tida ada terlockis pada parasnja tapi ia bisa mendapet nama dan djasa, didalemnja tentoe ada terselit djoega katjoerangan.

22. 喜怒不擇輕重，一事無成，笑罵不審是非，知交斷絕—Hi nouw poet tek kheng tong, it soe boe seng. Tjhiau w meh poet sim sie hoei, ti kaoh twaan tjoe t—Kagirangan dan kemarahan djika tida bisa bedaken antara ringan dan sangetnja, soekerlah aken bisa beresken sasoeatoe oeroesan, dan antara moesti tertawa atawa haroes memaki djika tida soeka titik betoel kabenaran atawa kaklirocannja, persobatannja nistjaia antjoer.

23. 濟急拯危，亦有時乎貧乏禍自天來，解紛排難，恐亦涉乎囹圄名揚海內—Tjee kip tjin goei, ek joe si houw pin hoat hok tjoe thian lai. Kaij hoen paij laan, khiong ek siap houw leeng gi beng jang haij lwee—Siapa jang biasa soeka menoeoeng kasoesian dan katjilakaan, soeatoe waktue kalo ia sendiri lagi dilanggar apes aken dapet balesan pertoeoengan, dan siapa jang gemar bantoe beresken oeroesan-oeroesan jang soeker, brangkali djoega ia bisa kesasar masoek kadalem pemboeian tapi toch namanja tetep tinggal haroem.

民國十二年卽舊曆癸亥年西曆一千九百二十三年全年進支銀項結冊

承上年結存來銀

六百九十七盾七角七仙

又收全年月捐來銀

三千九百四十八盾

又收全年喜助來銀

一千八百八十七盾五角

又收全年厝稅來銀

一百四十七盾五角

四條合共來銀六千六百八十盾零七角七仙

一支理員薪水去銀

貳千一百六十盾零四角

又支什費去銀

六百六十貳盾五角六仙

又支入德之門雜誌去銀

一千六百八十一盾四角

又支厝稅去銀

八佰四十盾

又中華銀行存去銀

一千一百盾

又財政員存去銀

二百卅六盾四角一仙

六條合共去銀六千六百捌十盾零七角七仙

天地和合

泗水孔教會董事佈告

Tecijak oleh:
THAN SIANG IN KIOK
SOERABAIA
1924